

## Programme de la tournée chorale 2019

Anonymus

### **Alta trinita beata**

Laude italienne du 15ème siècle

Alta Trinità beata, da noi sempre adorata, Trinità gloriosa unità meravigliosa, Tu sei manna saporosa tutta desiderosa.

*Haute Sainte Trinité, depuis toujours nous adorons la Trinité unie magnifiquement glorieuse, vous êtes le pain divin délicieux et désiré.*

du cantique de Chambéry

### **Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen**

Chanson pour chœur mixte à quatre voix

Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen. Erzählen will ich von all seinen Wundern und singen seinem Namen. Ich lobe meinen Gott von ganzem Herzen. Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Ich preise meinen Gott aus dankbarem Herzen. Und ich will lobsingen, wenn dunkel die tage und meinem Gott vertrauen. Ich preise meinen Gott aus dankbarem Herzen. Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

Ich singe meinem Gott aus fröhlichem Herzen. Und ich will ihn lieben und ihn nur anbeten mit meinem ganzen Leben. Ich singe meinem Gott aus fröhlichem Herzen. Ich freue mich und bin fröhlich, Herr, in dir. Halleluja!

*Je loue le Seigneur de tout mon cœur, je raconte toutes ses merveilles et je chante son nom. Je loue le Seigneur de tout mon cœur. Je fais de toi le sujet de ma joie, Seigneur, Alléluia!*

*Je glorifie le Seigneur de mon cœur reconnaissant, et je veux chanter ses louanges pendant les jours sombres et ma confiance en Dieu. Je glorifie le Seigneur de mon cœur reconnaissant, je fais de toi le sujet de ma joie, Seigneur, Alléluia!*

*Je chante le Seigneur avec un coeur joyeux, et je veux l'aimer et l'adorer toute ma vie. Je chante le Seigneur avec un coeur joyeux, je fais de toi le sujet de ma joie, Seigneur, Alléluia!*

Johann Steuerlein (1547-1613)

### **Auf, Seele, Gott zu loben**

Chanson pour chœur mixte à quatre voix

Auf Seele, Gott zu loben gar herrlich steht sein Haus! Er spannt den Himmel droben gleich einem Teppich aus. Er fährt auf Wolkenwagen, und Flammen sind sein Kleid. Windfittiche ihn tragen, zu Diensten ihm bereit.

Gott hat das Licht entzündet, er schuf des Himmels Heer. Das Erdreich ward gegründet, gesondert Erd und Meer. Die kühlen Brunnen quellen aus jauchzend grünem Grund, Die klaren Wasser schnellen aus Schlucht und Bergesgrund.

Lass dir das Lied gefallen. Mein Herz in Freuden steht. Dein Loblied soll erschallen solange mein Odem geht. Du tilgst des Sünders Fehde und bist mit Gnade nah. Lob Gott, o meine Seele, sing ihm Halleluja.

*Sur l'âme, louer Dieu même glorieux est sa maison! Il couvre le ciel comme d'un tapis. Il conduit sur des chariots de nuage, et ses vêtements sont des flammes. Les vents le portent, prêts à le servir.*

*Dieu a allumé la lumière, il a créé l'armée du ciel. La terre a été fondée, séparément de la terre et de la mer. Les fontaines fraîches jaillissent d'un fond vert jubilatoire, tandis que l'eau claire jaillit du ravin et des montagnes.*

*Laissez la chanson vous plaire. Mon coeur est dans la joie. Vos louanges devraient sonner aussi longtemps que je retiens mon souffle. Vous répudiez la querelle du pécheur et vous êtes proches de la miséricorde. Louange à Dieu, ô mon âme, chante-lui Alléluia.*

Paul Blumenthal (1843–1930)

*(Cantor et organiste à l'église Sainte-Marie de Francfort-sur-l'Oder)*

### **Ostern**

Motet pour chœur mixte à 4 voix

Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg? Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch unsern Herrn Jesus Christus!

*La mort est engloutie dans la victoire. Mort, où est ton aiguillon? Bon sang, où est ta victoire? Remercions Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ!*

Francis Poulenc (1899-1963)

### **Exsultate Deo**

Motet pour chœur mixte a cappella

Exsultate Deo, adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. Sumite psalmum et date tympanum: psalterium jucundum cum cithara. Buccinate in Neomenia tuba : insigni die solemnitatis vestrae.

Lancez des cris d'allégresse vers Dieu notre force ! Acclamez joyeusement le Dieu de Jacob! Ouvrez le concert, frappez sur le tambourin, pincez la lyre harmonieuse, jouez sur le luth! Embouchez le cor au début du mois, à la pleine lune, au grand jour de fête!

John Rausek (\*1969)

### **Omnes gentes (2009)**

Motet pour chœur mixte à cinq voix avec orgue et violoncelle

Klatscht in die Hände, ihr Völker, alle! Jauchzt Gott zu mit lautem Jubel! Furchtgebietend ist der Herr, ein großer König! Der Höchste, ein großer König über die ganze Erde. Klatscht in die Hände, ihr Völker, alle! Jauchzt Gott zu mit lautem Jubel!

*Vous, tous les peuples, battez des mains! Poussez vers Dieu des cris de joie! Son règne est éternel, Seigneur, toi le grand roi! Le Tout-Puissant, redoutable maître du ciel et de la terre! Vous, tous les peuples, battez des mains! Poussez vers Dieu des cris de joie!*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

### **Jésus demeure ma joie**

de la cantate BWV 147

Choral pour ensemble de flûte à bec conçu par Thomas Schwarz

*Jésus demeure ma joie, la consolation et la sève de mon cœur; Jésus me préserve de toute souffrance il est la force de ma vie, le plaisir et le soleil de mes yeux, le trésor et le délice de mon âme. Voilà pourquoi je ne laisse pas Jésus hors de mon cœur et de ma vue.*

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

### **Jesu, meine Freude**

Cantate pour chœur mixte à trois voix et instruments

sonate

chorale

Jesu, meine Freude, meines Herzens Weide, Jesu, meine Zier: ach wie lang, ach lange ist dem Herzen bange und verlangt nach dir! Gottes Lamm, mein Bräutigam, außer dir soll mir auf Erden nichts sonst Liebbers werden.

*Jésus, ma joie, délectation de mon cœur, Jésus, mon désir, ah, depuis longtemps, si longtemps, mon cœur est inquiet et aspire à toi! Agneau de dieu, mon fiancé, en dehors de toi sur terre rien ne doit me devenir plus cher!*

aria

Unter deinem Schirmen bin ich vor den Stürmen aller Feinde frei. Lass den Satan wettern, lass die Welt erzittern, mir steht Jesus bei. Ob es jetzt gleich kracht und blitzt, ob gleich Sünd und Hölle schrecken, Jesus will mich decken.

*Sous ta protection je suis délivré des tempêtes de tous mes ennemis. Que Satan se déchaîne, que le monde soit ébranlé, Jésus reste auprès de moi. Même s'il tonne et que tombe la foudre, même si le péché et l'enfer m'épouvantent Jésus me protégera.*

aria

Trotz dem alten Drachen, Trotz dem Todesrachen, Trotz der Furcht dazu! Tobe, Welt, und springe; ich steh hier und singe in gar sichrer Ruh. Gottes Macht hält mich in acht, Erd und Abgrund muss verstummen, ob sie noch so brummen.

*En dépit du vieux dragon, en dépit de sa gueule de mort, en dépit de la peur aussi! Fais rage, monde, et bondis, moi je reste ici et je chante avec une tranquillité assurée ; la puissance de Dieu veille sur moi; la terre et l'abîme doivent se taire, même s'ils grondent encore.*

chorale

Weg mit allen Schätzen; du bist mein Ergötzen, Jesu, meine Lust. Weg, ihr eitlen Ehren, ich mag euch nicht hören, bleibt mir unbewusst! Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod soll mich, ob ich viel muss leiden, nicht von Jesus scheiden.

*Au loin tous les trésors! Tu es ma réjouissance, Jésus, mon plaisir! Au loin, vains honneurs, je ne veux pas vous entendre, demeurez ignorés de moi! Souffrance, détresse, croix, opprobre et mort, ne doivent pas me séparer de Dieu, même s'il me faut beaucoup souffrir.*

aria

Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen, mir gefälltst du nicht. Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten, kommt nicht mehr ans Licht! Gute Nacht, du Stolz und Pracht; dir sei ganz, du Lasterleben, gute Nacht gegeben.

*Bonne nuit, ô toi qui as choisi le monde, tu ne me plais pas! Bonne nuit à vous, péchés, restez au loin, ne paraissez plus à la lumière! Bonne nuit, orgueil et fastes! Je te souhaite vraiment bonne nuit, vie de péchés!*

chorale

Weicht, ihr Trauergeister, denn mein Freudenmeister, Jesus, tritt herein. Denen, die Gott lieben, muss auch ihr Betrüben lauter Freude sein. Duld ich schon hier Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Leide, Jesu, meine Freude.

*Disparaissez, esprits de tristesse, car mon maître de joie, Jésus, entre ici! À ceux qui aiment Dieu, même leurs tristesses sont purs délices. Même si je souffre ici railleries et dérision, tu restes néanmoins, même dans la souffrance, Jésus, ma joie.*

Johann Sebastian Bach ( 1685-1750)

### **Lobet den Herrn, alle Heiden BWV 230**

Motet pour chœur à 4 voix et basse continue

Lobet den Herrn alle Heiden, und preiset ihn alle Völker, denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Alleluja. (Psalm 117)

*Louez l'Éternel, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples!*

*Car sa bonté pour nous est grande, Sa fidélité subsiste à jamais. Louez l'Éternel! (Psaume 117)*

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

### **Bonne nuit**

du motet " Jésus, ma joie " BWV 227

Ensemble choral pour ensemble de flûte à bec conçu par Thomas Schwarz

*Bonne nuit, ô toi qui as choisi le monde, tu ne me plais pas! Bonne nuit à vous, péchés, restez au loin, ne paraissez plus à la lumière! Bonne nuit, orgueil et fastes! Je te souhaite vraiment bonne nuit, vie de péchés!*

Jester Hairston (1901 - 2000)

### **I can tell the world**

Spiritual

I can tell the world about this, I can tell the nations I'm blessed, tell 'em what my lord has done, tell 'em that the Comforter has come and he brought joy to my soul. My Lord done just what he said. He healed the sick and He raised the dead. My Lord stood on the mountain top and He told old Pharos host to stop! Yes He did!

*Je peux raconter tout cela au monde, je peux le dire aux peuples, je suis béni. Je peux leur relater, ce que mon seigneur a fait; je peux leur dire, que le consolateur est arrivé et qu'il m'a comblé de joie. Mon Seigneur a fait ce qu'il avait annoncé. Il a guéri les maladies et ressuscité les morts. Mon Seigneur était au sommet de la montagne, et il décida d'arrêter les armées du vieux pharaon! Oui, C'est ce qu'il a fait!*

Jeff Guillen (\*1966)

### **Joshua fight the battle of Jericho**

Spiritual

Joshua fight the battle of Jericho, Jericho, Jericho, Joshua fight the battle of Jericho and the walls came tumbling down.

You may talk about your king of Gideon, you may talk about your man of Saul, there's none like good old Joshua at the battle of Jericho.

Up to the walls of Jericho he marched with spear in hand, "Go blow them ram-horns" Joshua cried, "'cause the battle is in my hand."

Then the lamb ram sheep horns begin a blow, trumpets begin a sound. Joshua commanded the children to shout, and the walls came tumbling down.

*Joshua combat dans la bataille de Jericho, Jericho, Jericho et les murs de Jericho s'effondrent en chancelant. Vous aimez parler du roi de Gideon, vous aimez parler de Saul, mais personne ne peut égaler le bon vieux Joshua dans la bataille de Jericho.*

*Juqu'aux murs de Jericho, il a marché avec sa lance dans la main "Allez, résonne le trombone", crie Joshua, parce que l'issue de la bataille est entre mes mains.*

*Ensuite on souffle les cornes de bélier, les trompètes commencent à résonner. Joshua ordonne aux enfants (d'Israel) de crier, et les murs de Jericho s'effondrent en chancelant.*

John Rutter (\*1945)

### **Gott sei stets in mir**

pour chœur mixte à 4 voix

Gott sei stets in mir, in allen meinen Sinnen, sei im Augenlicht und in den Blicken, sei in meinem Mund, in den Worten, im Herzen und im Denken. Gott sei bei mir in der letzten Stunde.

*Dieu soit en moi par tous mes sens; Dieu soit à mes yeux lumière et regards; Dieu soit dans ma bouche et mes paroles, dans mon cœur et mes pensées; Dieu soit avec moi pour ma dernière heure.*

Maurice Duruflé (1902-1986)

### **Notre Père**

op. 14 pour chœur mixte à 4 voix (1977)

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

Frank Schlichter (\*1969)

### **Nun zur Ruh**

Berceuse selon „Air“ de la suite orchestrale en Ré (BWV 1068) de Johann Sebastian Bach

Pour un chœur de trois à quatre voix, aigus, instruments mélodieux, violoncelle et orgue

Wenn der Mond ins Zimmer scheint, mach zum Schlafen dich bereit. Nun zur Ruh, die Augen zu, Sternennacht in voller Pracht. Gut Nacht, und schlaf wohl ein, bis zum ersten Morgenschein. Nun schlaf wohl in stiller Ruh, und mach die Augen zu.

*Lorsque la lune brille dans la pièce, préparez-vous à dormir. Maintenant, reposez-vous les yeux fermés, nuit étoilée en pleine splendeur. Bonne nuit et dormez bien jusqu'à la première lumière du matin. Maintenant, dormez bien en paix et fermez les yeux.*

Karl Weidenhaun

### **Müde bin ich geh zur Ruh**

Paroles pour chœur mixte à quatre voix

Müde bin ich, geh' zur Ruh', schließe beide Augen zu. Vater lass die Augen dein über meinem Bette sein.

Hab ich Unrecht heut getan, sieh' es lieber Gott, nicht an! Deine Gnad' und Jesu Blut machen allen Schaden gut.

Alle, die mir sind verwandt, Gott lass ruhn in deiner Hand. Alle Menschen groß und klein, sollen dir befohlen sein.

Kranken Herzen sende Ruh, nasse Augen schließe zu, lass den Mond am Himmel steh'n und die stille Welt beseh'n.

*Fatigué je suis, vais me reposer, les deux yeux fermés. Père laisse tes yeux se poser sur mon lit.*

*J'ai mal agi aujourd'hui, Dieu, ne m'en veux pas! Ta grâce et le sang de Jésus délivrent de tout mal.*

*Tous ceux qui sont liés à moi, Dieu laisse reposer dans ta main. Toutes les personnes, grandes et petites, devraient être sous ton commandement.*

*Calme les cœurs malades, sèche et ferme les yeux, laisse la lune monter au ciel et le monde tranquille contempler.*

Interprété par le chœur de la „Frankfurter Kinder- und Jugendkantorei“

Les instrumentalistes de la Frankfurter Kinder- und Jugendkantorei

Sous la Direction du Directeur de musique sacrée, Stephan Hardt

„Frankfurter Kinder- und Jugendkantorei“ est un chœur mixte de la paroisse évangéliste de Frankfurt (Oder) -Lebus, composé d'enfants et de jeunes d'autres confessions, ainsi que de non croyants. Une coopération étroite est entretenue avec la paroisse catholique de Francfort (Oder).

La chorale comprend 58 chanteurs âgés de 10 à 19 ans. Il n'y a pas de conditions d'admission pour l'affiliation. Au premier plan on trouve le plaisir de chanter.

En plus de servir dans les églises de la ville de Francfort (Oder), lors de fêtes communautaires, de concerts et d'événements privés, nous assistons les Chœurs œcuméniques de Francfort dans leurs grands spectacles d'oratorio. Les tournées annuelles de concerts qui nous ont amenés en Allemagne et en Europe sont un des points forts de notre travail. Nous apprenons à connaître d'autres cultures et notre communauté est renforcée dans les domaines de la musique, des visites touristiques, du divertissement et des jeux.

En mars 2018, le Frankfurter Kinder- und Jugendkantorei a obtenu une médaille d'argent (2ème place) au VIIème Festival international de chorale de Danzig.

Si vous souhaitez soutenir le travail de la „Frankfurter Kinder- und Jugendkantorei“, faites un don à la sortie et achetez un CD des dernières tournées de chorale.

Un grand merci à tous les donateurs.

[www.kirchenmusik-ffo.de](http://www.kirchenmusik-ffo.de)

Nous remercions sincèrement tous les promoteurs et sponsors!

